Porównanie tłumaczeń Amosa 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym właśnie dniu – oświadczenie JAHWE – sprawię, że słońce zajdzie w południe i mrokiem okryję ziemię w jasny dzień.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie dniu — oświadcza Wszechmocny JAHWE — sprawię, że słońce zajdzie w południe i mrok ogarnie ziemię w jasny dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu, mówi Pan BÓG, sprawię, że słońce zajdzie o południu, i przyprowadzę na ziemię ciemność w jasny dzień; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego, mówi panujący Pan, sprawię, że słońce zajdzie o południu, i przywiodę ciemność na ziemię w dzień jasny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego, mówi JAHWE Bóg: Zajdzie słońce w południe, i uczynię, że się zaćmi ziemia w dzień jasności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia - wyrocznia Pana Boga - zajdzie słońce w południe i w jasny dzień zaciemnię ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu, mówi Wszechmogący Pan, sprawię, że słońce zajdzie w południe, i mrokiem okryję ziemię w biały dzień, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu − wyrocznia Pana BOGA − sprawię, że zajdzie słońce w południe i mrokiem okryję ziemię w biały dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE BOGA: W tym dniu słońce zajdzie w południe i w środku dnia zapadną ciemności na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - mówi Jahwe-Pan - rozkażę słońcu zajść w południe i okryję ziemię ciemnością w jasny dzień; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, говорить Господь, і сонце зайде в полудне, і потемніє на землі в дні світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ów dzień się stanie – mówi Pan, WIEKUISTY, że każę słońcu zajść w południe i w jasny dzień przyprowadzę na ziemię ciemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI stanie się w owym dniu – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – że za moją sprawą słońce zajdzie w samo południe i ciemność nastanie w tej ziemi w jasny dzień. |

1. 1) <x>470 24:29-31</x>; <x>470 27:45</x>; <x>730 6:12</x>; <x>730 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)